

УДК 81-2(470.111)+810(470.111)

***ВОРОБЬЁВА Ольга Ивановна**, доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 130 научных публикаций, в т. ч. 4 монографий, одного учебника с грифом УМО*

### **СОЗДАТЕЛЬ БУКВАРЯ И НЕНЕЦКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ПЕРВЫЙ НЕНЕЦКИЙ ЛИНГВИСТ-ПЕРЕВОДЧИК АНТОН ПЕТРОВИЧ ПЫРЕРКА**

В статье представлена деятельность ненецкого лингвиста-переводчика А.П. Пырерки (1905–1941), первого ненецкого ученого, писателя и переводчика, мало известного в настоящее время, в период 20–30-х годов XX века. Ненецкий язык, которым занимался ученый-лингвист, – один из самодийских языков, распространенных в России в зоне тундры от Кольского полуострова до правобережья Енисея. Заслуга ученого состоит в создании ненецкого алфавита и ненецкой письменности, учебников для национальных школ, фольклорных сборников на ненецком языке «Ненецкие сказки», «Твои сказки», «Единственный сын старушки». Работы А.П. Пырерки в области перевода книг на ненецкий язык, лексикографии, ненецкой оленеводческой терминологии, этнографии имеют большое значение в развитии науки и культуры народов Крайнего Севера.

***Ключевые слова:** ненецкий ученый, северный алфавит, северный фольклор, ненецкий язык, письменность народов Крайнего Севера, оленеводческая лексика.*

Имя Антона Петровича Пырёрки хорошо известно в кругу специалистов, изучающих языки малых народностей Севера. Саярати Пырерка (ненецкое имя Антона Петровича) – первый ненецкий ученый-лингвист, основатель ненецкой письменности, переводчик.

Ненецкий язык входит в группу уральской языковой семьи (термин финно-угорская, или угро-финская семья, позднее был заменен на уральскую, поскольку была обнаружена и до-

казана принадлежность самодийских языков к этой семье), в прибалтийско-финскую языковую группу, внутри которой вычленяется северная ветвь (ненецкий, нганасанский, энецкий языки). Ненецкий относится к северно-самодийской подгруппе. Исследования Н.М. Терещенко по языку ненцев выявляют следующие особенности: «...Ненецкий язык (юрако-самодский) существенно отличается в фонетике от других самодийских языков – в нем возник-

ла корреляция согласных по палатализации, произошла редукция гласных не первых слогов. В лексике отражено влияние коми-зырянского, хантыйского, русского языков; ряд слов находит параллели в саамском языке, вероятно, восходит к общему для двух языков палеоарктическому субстрату» [2, с. 32].

Письменность для северных народов создавалась в сложной политической и идеологической обстановке 20–30-х годов XX века. Аспирант научно-исследовательской ассоциации Института народов Севера Антон Пырерка входил в группу разработчиков и создателей единого северного алфавита и ненецкой письменности. По материалам исследования Ю. Канева, в январе 1932 года в Ленинграде на Всероссийской конференции по развитию языка и письменности народов Крайнего Севера был окончательно утвержден единый северный алфавит в латинском варианте. Такое неординарное решение было обосновано пояснительной запиской к разработанному алфавиту: «а) латинский алфавит приобретает все более и более интернациональный характер, на что указывает и переход народов Востока (турецких и монгольских) на латинскую графику; б) с принятием латинского алфавита турецкими и монгольскими племенами латинский алфавит (через якутов и бурят) получает свое распространение и в областях Советского Союза; в) принятие латинского алфавита содействует культурно-просветительскому развитию» [1, с. 92]. Единая латинская основа алфавита состояла из 32 графем и 5 диакритических знаков.

В начале 30-х годов началось издание первых учебников для ненецкой начальной школы, на Крайнем Севере стало возможным преподавание родного ненецкого языка. Антон Пырерка стал автором более десяти учебников и учебных пособий для ненецких школ. Следует отметить еще одну характерную особенность:

учебники распространялись в рукописном виде, т. к. набрать их типографским способом было очень сложно.

Судьба Саярати Пырерки – патриота ненецкого народа – складывалась в сложный исторический период. Он родился 5 декабря 1905 года в Большеземельской тундре в семье бедняка-оленевода, работал пастухом тяглогового стада. После неоконченного курса церковно-приходской школы, в 1926 году, его как одного из немногих грамотных ненцев направили учиться в Коммунистический университет трудящихся Востока. Ю. Канев собрал уникальные материалы, связанные с жизнью и деятельностью А.П. Пырерки. Характеристики, данные преподавателями университета, выявили целеустремленную натуру талантливого и настойчивого ненца. Одна из характеристик дана преподавателем русского языка Машкиным: «Работает медленно и замкнуто, трудности всегда преодолевает самостоятельно, но это нередко не удается. Не всегда систематичен, мешает работе неуверенность в своих силах. Интерес к предмету есть. Язык знает, но при выступлениях часто теряется и говорит несвободно. Пишет, в общем, недурно, есть даже стремление к образному выражению своих мыслей, ошибок делает сравнительно мало, успехи есть»<sup>1</sup> [1, с. 51].

В 1932 году А.П. Пырерка стал аспирантом Института народов Севера. Немногочисленные, большей частью архивные материалы свидетельствуют о стремлении Антона Петровича стать ученым. Преподаватели и руководство института в его личных документах отметили способность Пырерки к научной работе: «За время своего пребывания в аспирантуре т. Пырерка проявил себя вполне академически подготовленным и способным вести научно-исследовательскую работу»<sup>2</sup>. Желание заниматься наукой было обусловлено большой и благородной целью – развитием национальной ненецкой культуры. Выступая на конференции Комитета

---

<sup>1</sup> Архив Нарьян-Марского окружного краеведческого музея. Ф. «А.П. Пырерка». № 117/1.

<sup>2</sup> Там же.

нового алфавита в 1933 году, Антон Петрович заявил: «Мы вплотную подошли к борьбе за культурного ненца, за развитие национальной по форме, социалистической по содержанию культуры»<sup>3</sup>.

Стремление Пырерки заниматься наукой реализовалось в его исследованиях в области лингвистики, этнографии, литературы. Филологические знания нужны были ему для того, чтобы дать ненецкому народу возможность читать и писать на родном языке. Первый труд А.П. Пырерки – книга для чтения по ненецкому языку – вышел в 1934 году.

Антон Петрович, работая в секторе северных языков Института языка и мышления, вместе с профессором Н.П. Прокофьевым в связи с постановлением партии о переходе письменности народов Крайнего Севера на русскую графическую основу подготовили проект ненецкого алфавита на кириллице [1, с. 110]. Молодой ученый возглавлял Комитет нового алфавита народов Севера и постоянно ездил в Ненецкий округ для руководства курсами по ликвидации неграмотности и переподготовки учителей. На Таймыре и Ямале он исследовал говоры таймырских и ямальских ненцев, собирал фольклорный материал, который использовал при создании новых ненецких учебников и словарей. При жизни Антона Петровича вышли в свет три фольклорных сборника сказок на ненецком языке: «Ненецкие сказки» (1935), «Твои сказки» (1936), «Единственный сын старухи» (1939).

В архивных материалах сохранились воспоминания Валерия, сына Пырерки, о командировках отца в Ненецкий округ и на Ямал: «Бывало, другие собиратели фольклора жаловались ему, что-де ненца трудно уговорить спеть... Антон Петрович прятал улыбку. Он никогда не просил спеть незнакомого сказителя. Приехав в чум вечером, в подходящий момент

запевал сам. Сказитель слушал, как положено в тундре, поддакивал, а потом, разохотясь, запевал свою песню... Он не доставал карандаш и бумагу, записывал позже, оставшись один»<sup>4</sup>.

Следует особо подчеркнуть переводческую деятельность Антона Петровича Пырерки. Работа по переводу книг на ненецкий язык и редактированию занимала важное место в деятельности ненецкого филолога. Им были переведены на ненецкий язык сказки Пушкина, произведения А.П. Чехова и Л.Н. Толстого, книга И. Папанина «На полюсе». Особого внимания и ответственности требовал перевод Конституции 1936 года, т. к. искажение любого понятия или ошибка грозили переводчику большими неприятностями.

Воспоминания Бориса, второго сына А.П. Пырерки, раскрывают картину жизни ученого в период сталинских репрессий: «Осенью 1937 года мать возвращалась из экспедиции в Канинскую тундру. Был собран большой интересный материал... На перроне в Ленинграде ее удивило отсутствие мужа. Он подошел через пару минут, как обычно, тщательно одетый, подтянутый, извинился за опоздание. Позже выяснилось, что причиной задержки послужило собрание, на котором его исключали из партии... Криминалом оказывались и письменность на латинской основе, создававшаяся для всех малых народностей, и мысли об объединении трех округов в одну национальную область, и просто свободное, независимое мнение. С работы уволили... Человек был нарасхват и оказался вдруг никому не нужен. Требовали отказаться от него, грозя несусветными расправами. Среди людей родители остались в пустоте, как прокаженные»<sup>5</sup>. В 1937 году такой поворот событий мог иметь для Антона Петровича ужасные последствия – скорый арест и гибель в лагере. Даже латинский алфавит, первоначально использованный для создания ненецкой письменности, оказался

---

<sup>3</sup> Пырерка Б.А. Здравствуйте, земляки! // Дружба народов. 1979. № 5. С. 62–64.

<sup>4</sup> Архив Нарьян-Марского окружного краеведческого музея. Ф. «А.П. Пырерка». Ф. 804. Оп. 1. Д. 138. Л. 41.

<sup>5</sup> Там же. № 367/12.

серьезным «криминалом»<sup>6</sup>. Жена Антона Петровича обратилась с письмом к М.И. Калинин, где просила разобраться в создавшейся ситуации. Только после работы специально созданной комиссии А.П. Пырерка был восстановлен в партии и принят на работу в Институт языка и письменности.

Лексикографическая работа всегда привлекала ученого-лингвиста. Взяв за основу оленеводческую лексику большеземельских ненцев, Антон Петрович полностью разработал этот важнейший пласт терминологии и выпустил первый русско-ненецкий словарь «Оленеводческая терминология».

В 1940 году им был закончен наиболее полный русско-ненецкий словарь объемом 15 000 слов. Профессор Прокофьев дал высокую оценку работе своего ученика: «Русско-ненецкий словарь А.П. Пырерки – единственный полный словарь ненецкого языка. Уже одно это делает работу Пырерки актуальной и тем самым диктует необходимость его издания».

Ответственный редактор словаря академик И.И. Мещанинов отметил: «Работа представляет собою ценный вклад в литературу по ненецкому языку и, несомненно, имеет не только практическое значение, являясь пособием для изучающих ненецкий язык, для обучающихся ненецкому языку, для переводчиков и составителей учебников на ненецком языке и др., но и большой научный интерес».

Тогда же, в 1940 году, за месяц Антон Петрович написал повесть «Вэдо нюдя ню» («Младший сын Вэдо»), которая получила вторую премию на конкурсе художественных произведений на языках малочисленных народов Севера. Раскрылось еще одно дарование этого человека – писательское. По свидетельству близких, эта повесть – литературная автобиография А.П. Пырерки.

К 1941 году ученый подготовил диссертацию «Фольклор как исторический источник» – богатейшие материалы по творчеству ненец-

кого народа с исследованием эпических песен сюдбабц и ярабц. В историко-этнографическом введении автор представил характеристику основных жанров ненецкого фольклора, кроме того, к диссертации прилагались собранные им песни – самое полное собрание из существующих на тот период времени. Это был итог десятилетнего труда, длительных поездок по ненецким тундрам. Ф.П. Филин вспоминал о друге: «Мы трудились рядом, в одной комнате, из окна которой был виден угол Таможенного переулка и Университетской набережной, на втором этаже массивного здания – творения архитектора Кваренги. С тех пор много воды утекло, многое забылось. И все же в памяти отчетливо сохранился невысокий кряжистый человек. Немногословный, он любил и умел слушать... Антон Петрович был человеком сильной воли, целеустремленным, жаждущим овладеть высотами науки» [1, с. 23–27]. Защитить свою диссертацию Антон Петрович не успел – началась война, его рукопись «Ненецкий фольклор» погибла во время блокады Ленинграда.

5 июля 1941 года А.П. Пырерка добровольцем вступил в действующую армию рядовым бойцом 10-й стрелковой дивизии, которая сражалась у стен Ленинграда в районе Стрельны. 16 сентября 1941-го он погиб в бою при прорыве фронта. Из воспоминаний участников обороны Ораниенбаумского плацдарма: «Командир взвода саперов лейтенант Овсянников с тремя бойцами уничтожил более десятка гитлеровцев. Сам был ранен в ногу, а Антон Пырерка и двое других погибли в рукопашной схватке» [1, с. 23]. Ученый посмертно награжден памятным знаком «Народное ополчение Ленинграда».

Имя ненецкого ученого-лингвиста с благодарностью вспоминают его потомки. По словарям и учебникам А. П. Пырерки, по «Очеркам грамматики ненецкого языка», которые были подготовлены им как диссертация, учились ненцы всех тундр от Канина до Таймыра.

---

<sup>6</sup> *Меньшакова Е.Г.* Пырерка Антон Петрович. Они были первыми / сост. А.А. Тунгусов. Нарьян-Мар, 1999.

### Список литературы

1. Ageev A.M. В боях за Ленинград // Непокоренный плацдарм (1941–1944). Л., 1987. С. 23–27.
2. Терещенко Н.М. Материалы и исследования по языку ненцев. М.; Л., 1956.

### References

1. Ageev A.M. V boyakh za Leningrad [In the Battles for Leningrad]. *Nepokorennyy platsdarm (1941–1944)* [The Unconquered Bridgehead]. Leningrad, 1987, pp. 23–27.
2. Tereshchenko N.M. *Materialy i issledovaniya po yazyku nentsev* [Materials and Research on the Language of the Nenets]. Moscow, Leningrad, 1956.

*Vorobyeva Olga Ivanona*

Institute of Philology and Cross-Cultural Communication,  
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Russia)

### CREATOR OF THE NENETS ALPHABET AND SYSTEM OF WRITING, FIRST NENETS LINGUIST AND TRANSLATOR – ANTON PYRERKA

The paper is devoted to the Nenets linguist and translator of the 1920s–1930s A.P. Pyrerka (1905–1941), the first Nenets scholar, writer and translator, little known nowadays. The Nenets language, which was his main research interest, is one of the Samoyedic languages, being widespread in the Russian tundra zone from the Kola Peninsula to the right bank of the Yenisei River. A.P. Pyrerka created the Nenets alphabet and system of writing as well as a number of workbooks for national schools and folklore collections in the Nenets language, such as “Nenets Tales”, “Your Tales” and “The Old Woman’s Only Son”. A.P. Pyrerka’s works in the field of lexicography, reindeer breeding terminology and ethnography have played an important role in the development of culture and science in the Far North.

**Keywords:** *Nenets scholar, northern alphabet, northern folklore, Nenets language, alphabet of the peoples of the Far North, reindeer breeding vocabulary.*

*Контактная информация:*

*адрес:* 163002, г. Архангельск, ул. Смольный Буян, д. 7;  
*e-mail:* opip-ling@yandex.ru

Рецензент – *Нифанова Т.С.*, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой германской филологии гуманитарного института филиала САФУ в г. Северодвинске